

CRÉATIONS

(UNE TRADUCTION ANGLAISE, PAR IAN MONK)

Divine Comedy, *Inferno*, XXXI, 67 ff.

“ *Raphèl maÿ amèch zabì almì* ”

The fearsome mouth began to babble thus

Unsuited as it was to sweeter notes.

And so my guide addressed him: “ *Foolish soul* ”...

Then to me: “ *His speech is his confession.*

For this is Nimrod by whose wrongdoing

A single tongue is no more used on earth.

Let us leave him here and not waste our breath,

For all tongues are as meaningless to him

As his words are to the rest of mankind... ”

0

“ *Raphèl maÿ amèch zabì almì*

Raraèl abrabracha merphergar !

Raphèl maÿ amèch zabì almì

Habla horem égiga goramen !

Raphèl maÿ amèch zabì almì

Ba ! ba ! ba ! dalgharaghta !

Raphèl maÿ amèch zabì almì

Kikikou ritchi tchitchi tzi-tzi-tzi !

Raphèl maÿ amèch zabì almì... ”

The fearsome mouth began to babble thus...

(UNE TRADUCTION ANGLAISE, PAR IAN MONK)

1.1

Raphèl may amèch zabì almì ?
As though in a tempest, Nimrod
Utters these incomprehensible words.
With the fine thread of new language
I shall make verse from just nothing,
Step by step, intermittently,
A keen brain will grasp its meaning.
So listen, but don't believe me;
May the words of my mouth ring true:
Raraèl abrabracha merphergar !

1.2

Raraèl abrabracha merphergar ?
So did I speak, though falsely perhaps.
About to bud, to grow, I sought
The trace of a voice that's true to itself
Which followed my breath within me,
Hence this dark place and complex text.
So did I write all this myself?
No, not at all. Nothing I write is mine.
I write only to write:
“ *Raphèl may amèch zabì almì* ”.

CRÉATIONS

(UNE TRADUCTION ANGLAISE, PAR IAN MONK)

1.3

Raphèl maj amèch zabì almì ?

Here are the first true words

In the confusion of our tongues:

Something to be puzzled over once more.

I thus make my voice chime again

In purely verbal ecstasy:

Abracadabracadabien !

The chorus has come round

Singing within my breast and on my lips:

Habla horem égiga goramen !

1.4

Habla horem égiga goramen ?

Here is perhaps a scrap of a poem,

Formulaic incantations,

The whispered answers to awkward questions...

But how to translate this:

Fümms bö wö tää zää Uu pögiff ?

Manka revania dulce oscorbidulchos ?

It's up to you to try to grasp it, to speak,

When I say of myself:

Raphèl maj amèch zabì almì.

(UNE TRADUCTION ANGLAISE, PAR IAN MONK)

1.5

Raphèl ? Maÿ ? Amèch ? Zabì ? Almì ?
 As the lightning bolt sparks,
 I awake in the miraculous night
 Of our words and of human speech,
 In the dense mass where all things are rooted.
 On your breath and mine I can hear
 Our word-for-word thought, our inner voices,
 With the thunder's answer,
 Perfectly framed in its powerful mouth :
Ba ! ba ! ba ! dalgharaghta !

1.6

Ba ? ba ? ba ? dalgharaghta ?
 Born of the storm, of lightning and thunder,
 Distant cries can be heard:
Da ! da ! da ! or : control, give, sympathise.
 Even rumbling is speech,
 Thus the resonant thunder booms:
 “ *Bababadalgharaghtakamminar-
 ronnkonnbronntonnerronntuonnthunntrovar-
 rhounawnskawntohooordenenthurnuk-
 raphelmayamechzabialmi !* ”

CRÉATIONS

(UNE TRADUCTION ANGLAISE, PAR IAN MONK)

1.7

Raphèl maÿ amèch zabi almì ?

Maybe, perhaps, they just might hear
The heaven's cry, the thunder's call,
Rudiments of language
The best of which I readily accept.
Frogs rejoice as water deepens
Brékékékèx croax, croax...
And the birds start to speak:
With a little bit of bread and no cheese!
Rou-rou-rou, sitzi, litzi, tzi-tzi-tzi...

1.8

Rou-rou-rou, sitzi, litzi, tzi-tzi-tzi ?
Bird calls are heard around one human voice,
Are the links between words,
As spiders weave their webs.
Through similarities, through signs,
Why don't we find our common pitch?
Come out and sho yourselves!
Give voice, trembling words, give voice
To the past's shifting mercury!
Raphel maÿ amech zabi almi...

(UNE TRADUCTION ANGLAISE, PAR IAN MONK)

1.9

Raphèl may amèch zabì almì !
Woof and weft have woven this cloth
And yes and no and no and yes ...
Language knows nothing of its addressee.
Universes are made of words,
I myself am a word with them,
And we will sing any old song
Like eeny meeny miny mo...
We've so many things to discuss:
« *Cominciò a gridar la fiera bocca... »*

1.10

“ *The fearsome mouth began to babble thus*”
And the sinner men call Nimrod
Quizzed the infernal souls
In a language unknown to me
Which none can understand,
He who was once the greatest king
Is talking to himself,
And all the discord of Babel,
Full of sound, pours from his furious throat:
Raphèl may amèch zabì almì.

Un échantillon des *Notes*

Notes à la strophe 1.2

1.2,1 : Rarael abra bracha merphergar

Traduction : Sans traduction.

Langue : *voces mysticae*.

Auteur : anonyme

Texte : *Grand Papyrus magique de Paris*, §1565 (fragment). Bibliothèque Nationale de Paris, Manuscrits, Supplément grec, 574.

Édition : A. Verse (éd.), *Manuel de magie égyptienne*, Paris, Belles Lettres, 1995, page 66.

Excursus : Texte complet du § 1565 (copte et *voces mysticae*) : «ai *Toi qui est* Ouêr gonthiaôr Rarael abra bracha soroormerphergar marbaphriouïringx Iaô Sabaôth Maskelli».

1.2,2 : Tamá-nna-h edhé hodsa-wáy

Traduction : [cette-manière-à / j'ai-dit / je manque-même si]

Langue : *afar*.

Auteur : Anonyme,

Texte : Ginníli, I, *Abána*, vers n° 290.

Édition : Didier Morin (éd.), *Le Ginníli*, Paris / Louvain, Peeters, 1991, page 90.

Excursus : Traduction française de D. Morin : « Ainsi ai-je parlé, même si je me trompe ».

1.2,3 : Ernatzeko zorian loratzeko zain

Traduction : [germer / être sur le point de / pousser / être à l'affût de]

Langue : *basque*.

Auteur : José A. Artze Aguirre.

Texte : Poème *Kantu guztiak isiltzean dantzugun kantua*, vers n° 11.

Édition : José A. Artze Aguirre, *Zerua lorez ortzia izarrez*, 1987, page 108.

1.2,4 : Ett spar av en stamma, sig lik overrallt

Traduction : [une / trace / de / une / voix / soi / même / partout].

Langue : *suédois*.

Auteur : Katarine Frostenson.

Texte : Poème *Färdväg*, vers n° 19.

Édition : *Canal*, Maison de la Poésie Nord/Pas-de-Calais, 1998, pages 108 et 109.

Excursus : Traduction littérale qui tient compte des conseils de Bente Christensen.

1.2,5 : Ekhei mpei sto dromo pou axolouthei he anasa mou

Traduction : [a / pénétré / dans / chemin / qui / suit / le / souffle / mien].

Langue : *grec (moderne)*.

Auteur : Olga Votsi,

Texte : Poème *Orestes*, vers n° 16.

Édition : *Le Dernier Ange et autres poèmes*, Paris, Orphée/La Différence, 1993, pages 44 et 45.

Excursus : Traduction française de Renée Jacquin : «a pénétré dans chemin qui suit mon souffle»

1.2,6 : Stad ciemne miejsca i tekstu zawilosc

Traduction : [de là / lieu / obscur / et / du texte / complication]

Langue : *polonais*.

Auteur : Julian Tuwim.

Texte : Poème *Erratum*, vers n° 2.

Édition : *Pour tous les hommes de la terre*, Paris, Orphée / La Différence, 1993, pages 106 et 107.

Excursus : Traduction littérale qui tient compte des conseils de Anne Ber et de Léon Robel.

1.2,7 : Nuqaqcha ninkichis kay qhilqasqayta

Traduction : [à moi seul / direz-vous / ceux-ci / écrits]

Langue : *quechua*.

Auteur : Anonyme

Texte : Poème *Tikayachiyqa*, vers n° 1.

Édition : Inge Sichra (éd.), *Poésie Quechua*, Genève, Patiño, 1990, pages 84 et 85.

CRÉATIONS

1.2,8 : Nao meu, nao meu e quanto escrevo

Traduction : [non / mien / non / mien / il est / tout ce que / j'écris]

Langue : *portugais*.

Auteur : Fernando Pessoa,

Texte : Poème « *Não meu, não meu é quanto escrevo* », vers n° 1. Du livre *Cancioneiro*.

Édition : *Poemas*, Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 1985, page 35.

1.2,9 : Kirjoitin kirjoitukselle

Traduction : « J'ai écrit pour l'écriture ».

Langue : *finnois*.

Auteur : Eeva-Liisa Manner.

Texte : Poème *Kromaattiset tasot*, vers n° 30.

Édition : *Le Rêve, l'ombre et la vision*, Paris, Orphée / La Différence, 1994, pages 106 et 107.

Excursus : Traduction de Jean-Jacques Lamiche.

1.2,10 : Raphel may amech zabi almi

Traduction : Sans traduction.

Langue : pseudo-langue.

Auteur : Dante Alighieri.

Texte : *Divine Comédie*, Inferno XXXI, 67.